



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по автомобильному транспорту****Сто пятая сессия**

Женева, 29 сентября – 1 октября 2010 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Европейское соглашение, касающееся работы экипажей
транспортных средств, производящих международные
автомобильные перевозки (ЕСТР)****Поправки к Соглашению****Поправки к Соглашению****Записка секретариата**

1. Со времени последнего значительного изменения Европейского соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), выяснилось, что ряд положений этого Соглашения можно улучшить, с тем чтобы облегчить его соблюдение или в более полной мере учитывать интересы сторон. В частности, после продолжительных и трудных дебатов Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1) решила включить в повестку дня своей сто пятой сессии вопрос о пересмотре статьи 22-бис (ECE/TRANS/SC.1/388, пункт 34).
2. Обсуждения проводились также в Комитете по внутреннему транспорту, где было указано, что ЕСТР следует открыть для присоединения третьих стран, которые развивают международное транспортное сообщение с Договаривающимися сторонами ЕСТР или планируют делать это.
3. Неоднократно отмечалось, что процедуры внесения поправок (статья 21) изложены очень сложным и трудным для понимания языком. Однако после консультаций с экспертами выяснилось, что, по всей видимости, эти положения соответствуют стандартной правовой терминологии.
4. SC.1, возможно, пожелает рассмотреть предложения, разработанные секретариатом на основе конкретных предложений, сделанных правительствами, или замечаний, высказанных ранее на соответствующих форумах.

5. Предложения по поправкам к основному тексту Соглашения

Изменить пункт 5 статьи 12 следующим образом:

"5. Один раз в два года Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (**ЕЭК ООН**) публикует доклад о применении Договаривающимися сторонами положений пункта 1 настоящей статьи".

Это изменение требуется только для редакционных целей, поскольку полное наименование организации появляется впервые в этой статье, а дальше по всему тексту используется сокращение без каких-либо разъяснений.

Изменить пункт 1 статьи 14 следующим образом:

"1. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 марта 1971 года и после этой даты – для присоединения государств – членов Европейской экономической комиссии и государств, допущенных к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктами **8¹** и **11²** положения о круге ведения этой Комиссии".

Исключить статью 22-бис:

В соответствии с предложениями, представленными Российской Федерацией и Украиной, задача, указанная в преамбуле ЕСТР для всех Договаривающихся сторон, заключается в том, чтобы "разрабатывать положения, оговаривающие определенные положения по трудоустройству и занятости в международных автомобильных перевозках в соответствии с принципами Международной организации труда (МОТ), и **совместно** принимать определенные меры для обеспечения соблюдения этих положений".

Статья 22-бис ЕСТР вступает в прямое противоречие с этой задачей, поскольку вносит (в ЕСТР) положения, уполномочивающие одну группу Договаривающихся сторон, принадлежащих к Европейскому союзу (ЕС), принимать решения без учета мнения всех других Договаривающихся сторон. Тем самым страны – нечлены ЕС лишаются:

- a) права на проведение переговоров по поиску наиболее выгодных условий, касающихся модификации технических спецификаций устройств контроля;
- b) права воспротивиться модификациям, введенным ЕС; и
- c) права на внесение контрпредложений.

Таким образом, статья 22-бис представляет собой нарушение принципа "суверенного равенства" стран, не являющихся членами ЕС, и ее следует из ЕСТР исключить.

¹ Пункт 8: Комиссия может допускать к участию в качестве государств с консультативным статусом **европейские государства, не являющиеся членами Организации Объединенных Наций**, и определяет условия, на которых они могут участвовать в ее работе, включая вопрос об их праве голоса во вспомогательных органах Комиссии.

² Пункт 11: Комиссия приглашает **любого члена Организации Объединенных Наций, не являющегося членом Комиссии**, участвовать в качестве государства с консультативным статусом в рассмотрении Комиссией любого вопроса, представляющего особый интерес для него.

Изменить пункты 1 и 2 статьи 22 следующим образом:

"1. В добавления ~~1 и 2~~ к приложению к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. По просьбе какой-либо Договаривающейся стороны любое ее предложение о внесении поправок в добавления ~~1 и 2~~ к приложению к настоящему Соглашению рассматривается ~~Основной~~ Рабочей группой по автомобильному транспорту ~~Европейской экономической комиссии~~ **ЕЭК ООН**".

6. Предложения по поправкам к добавлению 1В к приложению к ЕСТР

Изменить часть IV, требование 172, следующим образом:

"172 те же слова, напечатанные на официальных языках ЕЭК ООН на фоне ~~карточки~~ **карты** (см. образцы в позиции 178):

En	Driver card	Control card	Workshop card	Company card
Fr	Carte de conducteur	Carte de contrôleur	Carte d'atelier	Carte d'entreprise
Ru	Карточка Карта водителя	Карточка Карта контролера	Карточка Карта мастерской	Карточка Карта предприятия

Изменить часть IV, требование 114 а), следующим образом:

"114 а) Дисплей должен поддерживать наборы латинских **знаков** типа 1, ~~н~~ греческих **знаков и кириллических** знаков, определенных в частях 1, **5** и 7 стандарта ISO 8859, как указано в главе 4 "Наборы знаков" подраздела 1. Для индикации данных могут использоваться упрощенные наборные знаки (например, ударные знаки могут отображаться без знака ударения или строчные буквы могут отображаться в виде прописных букв)".

Изменить часть IV, требование 133 а), следующим образом:

"133 а) Печатающее устройство должно поддерживать наборы латинских знаков типа 1, ~~н~~ греческих знаков **и кириллических знаков**, определенных в частях 1, **5** и 7 стандарта ISO 8859, как указано в ~~пункте~~ **главе 4** "Наборы знаков" подраздела 1.

Изменить раздел I. Введение, 1.2 Источники, включив следующую новую ссылку:

"[...]

ISO/IEC 8859-1 Информационные технологии – 8-битовые однобайтовые наборы кодированных графических знаков – Часть 1: Латинский алфавит № 1. Издание первое: 1998 год.

ISO/IEC 8859-5 Информационные технологии – 8-битовые однобайтовые наборы кодированных графических знаков – Часть 5: Латинский/кириллический алфавит. Издание первое: 1988 год.

ISO/IEC 8859-7 Информационные технологии – 8-битовые однобайтовые наборы кодированных графических знаков – Часть 7: Латинский/греческий алфавит. Издание первое: 1987 год.

"[...]"

Изменить подраздел 1, глава 4 "Наборы знаков", следующим образом:

"4. Наборы знаков

В строках IA5 используются знаки ASCII, определенные в стандарте ISO/IEC 8824-1. Для удобочитаемости и простоты присвоенные значения приводятся ниже. В случае разночтений вместо этой информационной записки следует использовать стандарт ISO/IEC 8824-1.

!"#\$%&'()*+,-./0123456789:;<=>?

@ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ[\]^_

`abcdefghijklmnopqrstuvwxyz{|}~

В других строках знаков (адрес, название, номер регистрации транспортного средства) используются, кроме того, знаки, определенные кодами 192-255 стандарта ISO/IEC 8859-1 (Набор латинских знаков типа 1), **ISO/IEC 8859-5 (Набор латинских/кириллических знаков)** или ISO/IEC 8859-7 (Набор греческих знаков)".
